

Análisis de Terminología Clínico Odontológica y su Traducción al Mapudungun

Analysis of Clinical Dental Terminology and its Translation to Mapudungun

Tania Flores^{*}; Jacqueline Caniguan^{**} & Ramón Fuentes^{*}

FLORES, T.; CANIGUAN, J. & FUENTES, R. Análisis de terminología clínico odontológica y su traducción al mapudungun. *Int. J. Odontostomat.*, 10(2):249-254, 2016.

RESUMEN: El uso de la medicina occidental tiene un papel preponderante en la búsqueda de comunicación eficaz con el pueblo mapuche, que se hace efectiva mediante la creación de centros de salud intercultural, sin embargo las brechas lingüísticas siguen siendo una gran problemática comunicacional. Los diccionarios bilingües mapudungun-castellano ofrecen información limitada respecto a los términos necesarios para un correcto diagnóstico odontológico. Lo mismo ocurre con traducciones para algunos conceptos que involucran síntomas y signos clínicos de las enfermedades orales. El objetivo de esta investigación fue determinar si los términos más utilizados en odontología tienen traducción al mapudungun. Se realizó un estudio cualitativo, descriptivo y de corte transversal. Con la ayuda de 10 odontólogos de la red odontológica asistencial de la ciudad de Temuco, se elaboró un listado de 132 términos frecuentemente utilizados en la atención odontológica, se analizó su significado con ayuda de diccionarios mapudungun-castellano y posteriormente con ayuda de una especialista en lengua mapuche. Se determinó que un 28,78 % de los términos tienen significado en la lengua mapuche; un 14,39 % no tienen traducción pero pueden comprenderse desde la lengua; mientras que un 56,81 % no tienen traducción ni pueden comprenderse desde la lengua mapudungun. Un importante número de términos usados en odontología no tienen traducción en mapudungun; y aunque entre el pueblo mapuche la concepción acerca de la salud oral pareciera tener mucha importancia, aun son escasos los términos clínicos que se pueden explicar en base a conceptos mapuches preexistentes. Surge por tanto, la necesidad de generar vías de comunicación certera entre paciente y dentista con la creación de nuevas palabras y conceptos en mapudungun, para obtener herramientas que ayuden a comprender la percepción de los conceptos de salud y enfermedad en el contexto de la cosmovisión del paciente mapuche y contribuir al mejoramiento de la atención odontológica.

PALABRAS CLAVE: dentista, mapuche, creencias, salud oral, indígenas.

INTRODUCCIÓN

En Chile, el 4,6 % de la población pertenece a pueblos indígenas, siendo el pueblo mapuche el más numeroso, alcanzando el 87,3% (CEP, 2002), muchos de los cuales han emigrado a las ciudades (Haughney & Mariman, 1993), manteniéndose concentraciones de comunidades indígenas en las regiones del Bío-Bío y de la Araucanía. En promedio, el pueblo mapuche accede a 9 años de escolaridad y 11 % se mantiene como analfabeto; similar a la escolaridad general del país de 10 años de escolaridad y 4,3 % de analfabetismo (Departamento de Estudios y Desarrollo de la División de Planificación y Presupuesto del Ministerio de Edu-

cación, 2004). Mientras un 70 % se autocalifica como perteneciente al nivel socio económico bajo (CEP) son impactados por fenómenos como la relocalización y la pérdida de sus asentamientos históricos, afectando sus condiciones de vida y haciéndoles actualmente minoritarios en su propio territorio (Díaz Mujica *et al.*, 2004). El efecto de la migración se expresa en la disminución de la población residente en las comunidades rurales, lo que conlleva a un debilitamiento de los mecanismos recíprocos que regulan la red social comunitaria, así como la adquisición de patrones de rechazo a la tradición mapuche, en favor de comporta-

^{*} Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas (CICO), Departamento Odontología Integral del Adulto, Facultad de Odontología, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

^{**} Facultad de Educación, Ciencias Sociales y Humanidades. Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

mientos y actitudes ligados a la tradición occidental dominante (Errázuriz, 2006). Al mapuche le afecta todo lo que ocurre en la naturaleza; cuando se rompe el equilibrio natural, las relaciones entre los seres se ven afectadas. Si alguien rompe el equilibrio al transgredir leyes de la naturaleza, sufre las consecuencias de lo que ha provocado. Este desequilibrio se manifiesta en el plano físico o psicológico y es conocido como *kutran* o enfermedad (Marileo, 2002). La falta de salud no sólo se relaciona con la presencia o ausencia de dolor; el dolor es la maduración de la enfermedad que ha ingresado a la persona. Por tanto, se debe considerar aspectos más allá de la expresión concreta de la enfermedad, poniendo atención a manifestaciones tanto de la persona como del medio que la rodea. En la concepción de la enfermedad, se entremezclan la etiología y la sintomatología. El cuerpo no está dividido en sistemas, por lo cual el diagnóstico y tratamiento considera estos dos aspectos (Ibacache, 2001). En odontología, sigue siendo el dolor una de las primeras causas de consulta, asimismo las enfermedades orales de alta prevalencia, como son la caries y la enfermedad periodontal (MINSAL, 2010). Si bien el uso de la medicina occidental se ha visto potenciado a través de la creación de centros de salud intercultural, las brechas comunicacionales existentes con la población mapuche rural, quienes conservan las raíces de la lengua hablada, generan una gran problemática. En este escenario, para lograr confianza con el paciente, y realizar una correcta anamnesis, examen clínico, diagnóstico y explicar un tratamiento, es indispensable contar con las herramientas lingüísticas necesarias (Díaz *et al.*). En esta búsqueda de comunicación podemos destacar que dentro de la información que ofrecen los diccionarios comunes, faltan términos para hacer un correcto diagnóstico odontológico en mapudungun. En este artículo se utilizarán dos denominaciones para la lengua, mapudungun: término muy difundido para denominar a la lengua; y mapuchedungun, nominación dada por los hablantes. Ambos vocablos se refieren al nombre del idioma mapuche. Por otro lado tampoco se encuentran traducciones para algunos conceptos que involucran síntomas y signos clínicos de las enfermedades orales.

El objetivo de esta investigación fue revisar si los términos más utilizados en odontología tienen traducción al mapudungun y así obtener herramientas que ayuden a comprender la forma de percibir los conceptos de salud y enfermedad en el contexto de la cosmovisión del paciente mapuche.

MATERIAL Y MÉTODO

Se realizó un estudio de tipo cualitativo, descriptivo y de corte transversal. Se elaboró un listado de términos utilizados frecuentemente durante la atención odontológica, el que se presentó a 10 odontólogos que se desempeñan en diversos centros de atención primaria en la Región de la Araucanía durante el año 2015, y se les solicitó que identificaran los términos más utilizados por ellos durante la atención clínica de pacientes, conformándose un listado final de 132 términos. Se buscó en diccionarios bilingües castellano-mapudungun los significados para los términos de dicho listado (Augusta, 1995, 2007; Antinao Varas, 2014). Se determinó que algunos de estos términos existen en el idioma mapuche, sin embargo otros no. Los vocablos no existentes en la lengua, se analizaron y clasificaron en dos categorías: por un lado, términos que pueden crearse recurriendo a los mecanismos propios de la lengua, por ejemplo cepillo de dientes-*küchaforopeyüm*:

Kücha-foro-peyüm
Lavar-diente-INSTRUMENTO
“cepillo de dientes”

y por otro lado, términos para los cuales se pueden usar préstamos del castellano (un préstamo lingüístico es un fenómeno en el cual una lengua carece de un concepto y toma una palabra de otra lengua para ampliar su repertorio o bien, en muchos casos, para reemplazar una palabra ya existente) dado que el concepto o idea no existe en la lengua original. En consecuencia se dispuso la siguiente clasificación:

- 1: Existe traducción literal.
- 2: No existe traducción literal, pero puede comprenderse el concepto desde la lengua.
- 3: No existe traducción, ni puede comprenderse el concepto.

RESULTADOS

De los 132 términos frecuentemente utilizados en la atención clínica de pacientes odontológicos, un 28,7 8% (38) tienen traducción literal en la lengua mapuche (Tabla I); para un 14,39 % (19) no existe traducción literal, sin embargo, es posible entenderlos desde el idioma mapuche (por ejemplo: cepillo de dientes- *küchaforopeyüm*) (Tabla II); mientras que para un

Tabla I. Listado de términos clínico-odontológicos con traducción literal en lengua mapuche.

Término odontológico	Traducción Mapuchedungun
Blanqueamiento dental	<i>ligdewmantun</i>
Boca	<i>wün</i>
Caries	<i>Üngoñ</i>
Colutorios	<i>küchatuwe</i>
Diente	<i>foro</i>
Dientes anteriores	<i>ayewe foro</i>
Embarazada	<i>niepüñeñün, niechelen</i>
Encía	<i>ürüm</i>
Enfermedades crónicas	<i>kutran</i>
Estética	<i>adngechi</i>
Exodoncia	<i>nentuforon</i>
Fractura dental	<i>watroy foro</i>
Halitosis	<i>nümüforo /nümüwün</i>
Higiene	<i>liftuwün</i>
Hueso	<i>foro</i>
Incisivo	<i>ayewe</i>
Inflamación	<i>küfün</i>
Labios	<i>mellfü wün</i>
Lengua	<i>kewün</i>
Mandíbula	<i>Tranga-tranga</i>
Masticación	<i>trangatragatun, küchawün</i>
Medicamentos	<i>Wingka lawen</i>
Mejilla	<i>ange</i>
Molar	<i>ünga</i>
Movilidad dentaria	<i>Rupaley foro</i>
Músculos	<i>fün</i>
Necrosis pulpar	<i>Lay fün</i>
Nervio	<i>Fün foro</i>
Paladar duro	<i>fidafida</i>
Pulpa dental	<i>Fün foro</i>
Saliva	<i>ko wün</i>
Sangramiento	<i>mollfütun</i>
Sensibilidad	<i>pichikutran</i>
Supuración	<i>trarün</i>
Tratamiento	<i>Ina lawen</i>
Tercer molar	<i>lüngerma foro</i>
Urgencia	<i>matun</i>

56,81 % (75) no existe traducción literal ni puede entenderse desde la lengua, por lo que se debe recurrir al préstamo castellano o a la creación de una nueva palabra (Tabla III). Para el análisis estadístico se utilizó la prueba no paramétrica chi cuadrado de Pearson, la cual determinó que existen diferencias significativas entre las proporciones de los tres grupos de términos estudiados ($p= 0,000$).

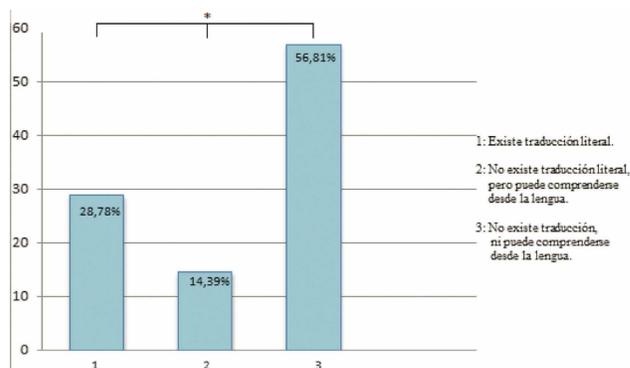


Fig. 1. Distribución de términos odontológicos según su traducción al mapuchedungun.

DISCUSIÓN

Para algunas comunidades indígenas timote de Venezuela, las enfermedades de la cavidad oral se centran en la caries dental (picadura o herida del diente) y la enfermedad periodontal (encías reventadas), otorgando poca o nula relevancia a las pérdidas dentarias, con o sin compromisos estéticos o funcionales, maloclusiones dentarias u otras enfermedades oral de tejidos blandos y duros. (Reinaldo & Zambrano, 2009). En el caso del pueblo mapuche, la concepción acerca de la salud oral pareciera tener mucha importancia, lo que puede ser observado en como la lengua describe los dientes, por ejemplo:

Aye-we
Sonreir-INSTRUMENTO
Instrumento para la sonrisa
"Incisivo"

Tabla II. Listado de términos clínico-odontológicos sin traducción literal, pero puede comprenderse el concepto desde la lengua.

Abfracción	Enfermedad periodontal	Premolar
Alveólos	Fístula	Rehabilitación
Anestesia	Fisura	Resto radicular
Bruxismo	Hemorragia	Tártaro
Cepillo de dientes	Limpieza dental	Tinción dentaria
Contacto oclusal	Paladar blando	
Destartraje	Periodontitis	

El ejemplo anterior da cuenta de una concepción relativa a la función de la anatomía dentaria, por lo que es muy habitual que la mayoría de los ancianos mapuches, cuando han perdido sus dientes, tiendan a reemplazarlos por medio de aparatos protésicos.

Tabla III. Listado de términos clínico-odontológicos sin traducción literal, ni puede comprenderse desde la lengua.

Abceso	Dolor espontáneo	Placa bacteriana
Abfracción	Dolor mantenido	Pulpectomía
Aguja	Dolor nocturno	Pulpitis
Alergia	Dolor pulsátil	Pulpotomía
Alvéolo	Dolor provocado	Profilaxis
Analgésicos	Erosión	Provisorio
Antibióticos	Esmalte dental	Protesis fija- coronas
Antiinflamatorios	Frenillos labiales	Prótesis removible- placas
Apicectomía	Fresa	Pulido coronario
Articulación temporomandibular	Fluoración	Pulido radicular
Aumento de volumen	Ganglio sano	Quiste
Bacterias	Ganglio inflamado	Radiografía
Bruxismo	Gingivitis	Raíces dentarias
Cavidad de caries	Granuloma	Rebordes óseos
Cirugía	Glándulas salivales	Remineralización
Canal radicular	Hipertensión	Reconstitución de resina
Cuello del diente	Implantes	Reconstitución de ionómero
Cubeta	Impresión	Reconstitución de amalgama
Dentina	Incrustación	Retracción gingival
Desmineralización	Infección	Seda dental
Diabetes	Maxilar	Sellante
Dolor agudo	Modelos de yeso	Sensibilidad post operatoria
Dolor articular	Operatoria	Sutura
Dolor al calor	Pasta dental	Tratamiento periodontal
Dolor al frío	Piso de cavidad oral	Tratamiento de endodoncia
Dolor a la percusión	Oseointegración	Vestíbulo

Entre las comunidades hablantes del mapuchedungun y sus tratantes de habla castellana, se genera una brecha comunicacional importante desde el punto de vista odontológico, al no contar con las herramientas lingüísticas necesarias que permitan al clínico expresar indicaciones específicas que sean efectivamente comprendidas por sus pacientes, como en el caso del diagnóstico y etiología de los cuadros que les afectan odontológicamente, ocasionando que la comunicación se torne muy difícil entre paciente y tratante. Aún más, este déficit en las herramientas comunicacionales de la lengua hablada, tiene relación con elementos de descripción del dolor, anatomía, patología y tratamiento, limitando la integración de conceptos indispensables para la resolución de enfermedades orales y la recuperación de la salud oral. En situaciones como la descrita, se hace necesaria la creación e incorporación de nuevos vocablos, lo que constituye el enriquecimiento de una lengua y a la vez un reconocimiento y valoración de la lengua minorizada. Esta tarea se realiza a través de la creación de neologismos. La neología se define como la disciplina que estudia los fenómenos nuevos que aparecen en las lenguas, los que pueden manifestarse en cualquiera

de sus niveles descriptivos: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. Cuando estos fenómenos se representan en el último de estos planos, hablamos de neología léxica (Villena Araya, 2010). Para el caso de la lengua mapuche, en estos últimos treinta años, especialmente en el ámbito educativo, se han generado una serie de neologismos vinculados a educación, por ejemplo: chillkatuwe 'escuela', kimeltuchefe 'profesor', wiriwe 'lapiz', trawupeyüm 'sala de clases', entre otros. Por su carácter aglutinante, la mayoría de los neologismos que se han creado en la lengua, son composiciones de más de un elemento, tal como se observa en el ejemplo 1:

Kim-el-tu-che-fe
Saber-BEN-VERB-persona-AGEN
"Persona que enseña"
Profesor

Si observamos el ejemplo 1, se aprecia como la lengua suma distintos elementos: la acción (verbos), agentes de acción (personas), describiendo un rol, de manera que la aglutinación de varios sufijos descripti-

vos, generan una sola idea. En el caso de la terminología odontológica, el idioma mapuche tiene un amplio repertorio para identificar una importante cantidad de conceptos vinculados a dientes, elementos y partes de la boca, enfermedades, entre otros aspectos. En casos de ausencia de la palabra se propone la creación de nuevos términos siguiendo el proceso anteriormente descrito, o bien, recurrir al uso de préstamos de otras lenguas cuando no sea posible o necesario crear una nueva palabra. El ejemplo 2, nos ilustra una posibilidad para 'cepillo de dientes':

Kücha-foro-peyüm
Lavar-diente-INSTRUMENTO
"cepillo de dientes"

CONCLUSIÓN

Por medio de este estudio concluimos que existe un porcentaje importante de términos, usados frecuentemente en la atención odontológica (56,81 %), que no tienen traducción en mapuchedungun; y aunque entre el pueblo mapuche la concepción acerca de la salud oral pareciera tener mucha importancia, aun son escasos los términos clínicos que se pueden explicar en base a conceptos mapuches preexistentes. Por tanto, ante la necesidad de generar vías de comunicación certera entre el paciente y tratante, así como, de contribuir al mejoramiento de la atención odontológica que el paciente recibe, sería recomendable crear nuevas palabras y conceptos a través del uso de préstamos lingüísticos y neologismos (Chiodi & Loncón, 1999), con el objeto de ampliar el vocabulario odontológico en mapuchedungun respetando la cosmovisión del pueblo mapuche, con la ayuda de loncos, ancianos, líderes de comunidades y especialistas en dicha lengua.

FLORES, T.; CANIGUAN J. & FUENTES, R. Analysis of clinical dental terminology and its translation to Mapudungun. *Int. J. Odontostomat.*, 10(2):249-254, 2016.

ABSTRACT: Western medicine use has an important role in the research of quality communication with the Mapuche ethnicity, which has been effective through the creation and implementation of Intercultural health clinics. However, language gaps are still a great communication problem. Bilingual Mapudungun-Castilian dictionaries give limited information regarding the necessary terms for a correct diagnosis in dentistry. The same issue is true for translation

terms for some concepts with regard to the symptoms and signs of oral pathologies. The objective of this research was to determine whether the terms used in dentistry have a Mapudungun translation. A qualitative, descriptive and cross-sectional study was performed. With the help of 10 dentists in public health practice in Temuco, we developed a list of 132 terms frequently used in dental practice. Its significance was discussed with the help of Mapudungun-Castilian dictionary and specialists in the Mapuche language. It was determined that 28.78 % of the terms have a Mapuche language translation; 14.39 % have no translation but can be understood from the Mapudungun language; while 56.81 % have no translation and can't be understood from the Mapudungun language. For the statistical analysis, Pearson Chi square non-parametric test was used in order to determine significant differences between the proportions of the studied terms from the groups ($p=0,000$). A significant number of terms commonly used in dentistry don't have Mapudungun translation, even though among the Mapuche people the concept of oral health appears to be very important. There are still few clinical terms that can be explained on the basis of pre-existing Mapuche concepts. It is necessary to generate accurate forms of communication between the patient and the dentist, along with the creation of new words and concepts in Mapudungun, and therefore tools that might help to understand the perception of concepts of health and disease in the Mapuche worldview context to improve dental care.

KEY WORDS: dentist, Mapuche, belief, oral health, natives.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Antinao Varas, C. *Diccionario Ta ñ Mapun Dungun. Nuestra Lengua Mapuche*. Santiago de Chile, Pu Lifru Mapunche kimün ngelu, 2014.
- Augusta, F. J. *Diccionario Mapuche-Español*. Tomos I y II. 2ª ed. Santiago de Chile, Ediciones Seneca, 1995.
- Augusta, F. J. *Diccionario Araucano: Mapuche-Español, Español-Mapuche*. Santiago de Chile, Ediciones Cerro Manquehue, 2007
- Centro de Estudios Públicos (CEP). *Una Radiografía de los Mapuches. Estudio Nacional de Opinión Pública N° 43 del Centro de Estudios Públicos*. Santiago de Chile, Centro de Estudios Públicos, 2002
- Chiodi, F. & Loncón, E. *Crear Nuevas Palabras: Innovación y Expansión de los Recursos Lexicales del Mapudungun*. Temuco, Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de la Frontera, 1999.
- Departamento de Estudios y Desarrollo de la División de Planificación y Presupuesto del Ministerio de Educación.

Indicadores de la Educación en Chile / Año 2002. Santiago de Chile, Ministerio de Educación, República de Chile, 2004. Disponible en: http://www.oei.es/quipu/chile/Indicadores_Educ2002.pdf

Díaz Mujica, A.; Pérez Villalobos, M. V.; González Parra, C. & Simon, J. W. Conceptos de enfermedad y sanación en la cosmovisión mapuche e impacto de la cultura occidental. *Cienc. Enferm.*, 10(1):9-16, 2004.

Errázuriz, F. G. El pueblo Mapuche: Historia, medicina y proyectos de coexistencia en el área de la salud (Primera parte). *Rev. Chil. Pediatr.*, 77(3):290-4, 2006.

Haughney, D. & Marimán, P. *Población Mapuche: Cifras y Criterios. Documento de Trabajo N° 1*. Liwen, Centro de Documentación Mapuche, Ñuke Mapu, 1993. Disponible en: <http://www.mapuche.info/mapuint/liwdoc1a.htm>

Ibacache, J. *Rume kgen mew ta az mapu / Epidemiología de la Transgresión en Maquehue-Pelale*. Temuco, Unidad de salud con Pueblos Indígenas, Servicio de Salud Araucanía Sur, 2001.

Marileo, A. *Mundo Mapuche*. Santiago de Chile, Meridión Comunicaciones, 2002.

Ministerio de Salud (MINSAL). *Foros de Salud: Desafíos y propuestas ciudadanas. Resultados del Proceso Foros: "Construyamos Juntos una Mejor Salud para Todos y Todas al 2020"*. Santiago de Chile, Equidad.cl, Secretaría de Determinantes Sociales de la Salud, Ministerio de Salud, Gobierno de Chile, 2010. Disponible en: <http://www.yafun.cl/descargas/foros-nacional-baja.pdf>

Reinaldo, E. & Zambrano, V. La familia indígena timote y sus prácticas de salud bucal. Costumbres, creencias y valoraciones. *Fermentum Rev. Venez. Sociol. Antropol.*, 19(56):518-29, 2009.

Villena Araya, B. Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. *Terminàlia*, (10):37-49, 2014.

Dirección para Correspondencia:
Prof. Dr. Ramón Fuentes Fernández
Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas (CICO)
Facultad de Odontología
Universidad de La Frontera
Temuco
CHILE

Email: ramón.fuentes@ufrontera.cl

Recibido : 12-08-2015
Aceptado: 29-06-2016